

Musées régionaux



10 EXCELLENTE RAISON POUR S'Y RENDRE

ISABELLE EVÉQUOZ

Si vous êtes curieux de connaître ce que la région peut offrir en plus de ses montagnes à couper le souffle, vous trouverez autour de Crans-Montana une variété de musées régionaux. Marcheurs? Vous aimerez découvrir le parcours au milieu des vignes qui relie le Musée de la Vigne à Sierre à celui du Vin à Salquenen. Bons vivants? Vous adorez déguster le Cornalin au château de Vaas, bel exemplaire d'architecture rurale du XVI^e siècle aux façades joliment peintes. Sensibles à la littérature? Vous visiterez l'exposition de la Fondation Rilke qui retrace la présence en Valais d'un des poètes majeurs de langue allemande du début du XX^e siècle. À moins que vous ne préfériez découvrir l'œuvre de Charles-Clos Olsommer qui peint sa femme et muse Veska au regard si intense. Les amateurs de musique pourront se rendre aux dimanches musicaux de château Mercier qu'on ne peut certainement pas classer dans les musées régionaux, mais dans les lieux de culture. Pour les collectionneurs, les petits et pour ceux qui ont gardé une âme d'enfant, un tour au Musée des trains miniatures fera revivre leur rêve de conducteurs de locomotive. Et si vous voulez tout connaître sur les bisces ou sur les alpages valaisans, vous aurez le choix entre le Musée de Botyre et celui de Colombire, sans compter le Musée du Grand-Lens qui raconte l'histoire locale.

DEUX MUSÉES POUR LA VIGNE ET LE VIN

Le Valais ne pouvait pas faire l'impasse sur deux sujets qui lui tiennent tant à cœur: la vigne et le vin. Il a donc créé deux musées reliés entre eux par un chemin didactique à travers le vignoble: un se trouve à Sierre dans les dépendances du château de Villa, l'autre à Salquenen dans la maison Zumhofen. Le premier présente d'anciens pressoirs et toutes sortes d'outils servant à la vinification, le second vous apprendra les différentes étapes de la transformation du raisin en vin. Pourquoi y aller? Pour mieux connaître les coutumes locales.



Should you be interested in finding out what else the region has to offer apart from its breathtaking mountains, you will find that there are a variety of regional museums around Crans-Montana. For walkers? You might appreciate discovering the walk through the middle of the vineyards that links the Musée de la Vigne in Sierre with the Wine Museum in Salquenen. Bon vivants? You can enjoy tasting the Cornalin at the Chateau de Vaas, a delightful example of XVIth century rural architecture with its lovely painted façades. Enthusiastic about literature? You could visit the Rilke Foundation exhibition that tells us about the presence in Valais of one of the major German-speaking poets of the beginning of the XXth century. Unless you would prefer to discover the work of Charles-Clos Olsommer, who painted his wife and muse Veska with her intense gaze. Music enthusiasts could go to the musical Sundays at the Château Mercier, which, although it cannot be listed as one of the regional museums, is one of the places of culture. For collectors, youngsters and for those who have still kept the spirit of a child within them, a visit to the miniature train museum will revive their dreams of being a train driver. If you would like to find out everything about the irrigation canals or the Valais Alpine pastures, you have a choice between the Botyre and Colombine museums, not to mention the Grand Lens museum that tells us about local history.

TWO VINEYARD AND WINE MUSEUMS

Valais could not overlook two subjects that it holds dear to its heart: the vineyards and the wine. It therefore created two museums that are linked by a didactic walk through the vineyards: one is in Sierre within the outbuildings of the Château de Villa, the other in Salquenen in the Zumhofen house. The former has a display of old presses and various kinds of tools used for winemaking, the latter shows the various stages of the transformation of the grapes into wine. Why go there? In order to find out more about the local customs.



UN HYMNE AU CORNALIN AU CHÂTEAU DE VAAS

On pouvait difficilement rêver mieux comme cadre pour un vin de cette qualité. La belle maison historique au cœur du hameau de Vaas au milieu des vignes abrite un musée consacré uniquement à ce cépage et à ses spécificités. De la théorie on peut passer à la pratique en dégustant sur place des crus d'encaveurs locaux. C'est beau, c'est bon et l'accueil y est très chaleureux. On peut y boire, manger, écouter de la musique ou des conférences et s'inscrire à la fête de fin d'année. Pour mieux recommencer l'année prochaine.

A HYMN TO CORNALIN AT THE CHÂTEAU DE VAAS

It would be difficult to imagine a better setting for a wine of this quality. The splendid historical house in the heart of the hamlet of Vaas in the middle of the vineyards houses a museum devoted entirely to this vine and its specificities. From theoretical you may progress to practical by tasting one of the local winemaker's vintage wines on the spot. It is both beautiful and good and a warm welcome awaits you. There you can drink, eat, listen to music or conferences and sign up for the end of the year celebrations. A good start for the coming year.



A TRIBUTE TO A GREAT POET AT THE RAINER MARIA RILKE FOUNDATION IN SIERRE

The Rilke Foundation is in Sierre in a beautiful XVIIIth century patrician mansion, the de Courten house. Apart from a permanent exhibition that tells us of the strong links that the poet had with Valais, the Foundation possesses the poet's and his entourage's letters, books, paintings and manuscripts, amongst them the Quatrains Valaisans, written in French. Exhibitions, conferences and lectures linked to the author's writing are organised. May his works live on.

HOMMAGE À UN GRAND POÈTE À LA FONDATION RAINER MARIA RILKE À SIERRE

La Fondation Rilke se trouve à Sierre dans une belle maison patricienne du XVIII^e siècle, la Maison de Courten. Outre une exposition permanente qui retrace les liens très forts que le poète a entretenus avec le Valais, la Fondation possède des lettres de l'écrivain et de son entourage, des livres, des tableaux et des manuscrits, parmi lesquels celui des Quatrains valaisans écrit en français. Elle organise des expositions, des conférences et des lectures liées aux écrits de l'auteur. Pour que son œuvre perdure.



**PEINTURE SYMBOLISTE
AU MUSÉE OLSOMMER À VEYRAS**

Comme beaucoup d'artistes venant de l'extérieur du canton, le Neuchâtelois Charles-Clos Olsommer, s'installe en Valais au début du siècle dernier. Peintre mystique et symboliste, il a pour thème de prédilection le portrait, mais aussi les paysages imaginaires ou fantastiques. Sa maison, où se trouvait son atelier, a été convertie en musée. On y voit bon nombre de dessins et de tableaux, mais aussi des objets du peintre, son chevalet, des lettres, des photos, un jeu d'échecs, un crucifix, qui nous parlent d'un aspect plus intime de sa personnalité. Pour mieux comprendre la peinture symboliste.



**SYMBOLIST PAINTING AT THE
OLSOMMER MUSEUM IN VEYRAS**

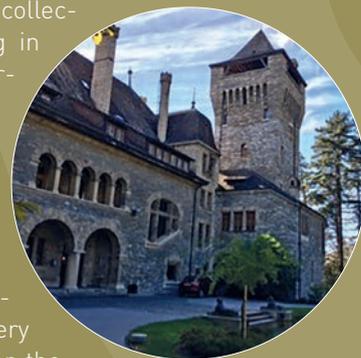
Like many artists who came from outside the canton, Charles-Clos Olsommer from Neuchatel settled in Valais at the beginning of the last century. A mystic and symbolist artist, portraits were his favourite topic and also imaginary and fantasy landscapes. His house, where he had his studio, has been converted into a museum. There you can see numerous drawings and paintings, also items that belonged to the artist, his easel, letters, photographs, a chess set, a crucifix, that tell us more about the private side of his personality. Getting to know the symbolist artist better.

LITTÉRATURE ET MUSIQUE AU CHÂTEAU MERCIER

Château néo-médiéval construit en 1906 sur la colline du Pradegg à Sierre, Mercier a le décor qu'il faut pour accueillir un public culturel: vastes jardins à étages et différents corps de bâtiments permettent d'envisager plusieurs lieux pour ses concerts, séminaires, débats et conférences. On peut y voir une collection de Biéler suspendue dans le grand hall et les escaliers, y rencontrer des auteurs venus présenter leur livre, s'intéresser aux manifestations Orient-Occident, écouter des ensembles de musique le dimanche matin et conclure inmanquablement par une très conviviale dégustation de vins. Pour la diversité de son offre culturelle.

LITERATURE AND MUSIC AT CHÂTEAU MERCIER

A neo-medieval château built in 1906 on the Pradegg hill in Sierre, Mercier is just the right setting to welcome cultural events: vast terraced gardens and various buildings allow for envisaging several spots for the concerts, seminars, debates and conferences. There, a Bieler collection can be seen hanging in the great hall and the staircases, you can meet authors who have come to present their books, participate in the East-West encounters events, listen to musical ensembles on Sunday mornings, inevitably rounded off with very convivial wine tastings. For the diversity of the culture on offer.



**TRAINS MINIATURES ET RECONSTITUTIONS
DE RÉSEAUX FERROVIAIRES À MONTANA**

C'est une collection provenant de différentes donations de passionnés du rail. 1300 modèles réduits parcourent 150 ans d'histoire des chemins de fer suisses. Les reconstitutions de paysages alpins, tunnels perçant la montagne, chalets helvétiques et gares aux réseaux complexes témoignent de l'enthousiasme que soulèvent les trains miniatures. Au sous-sol, vous trouverez un immense réseau modulaire traversant les plaines du Colorado avec vaches, cowboys, Lucky Luke, les Dalton et même Rantaplan. Pour retrouver son âme d'enfant.

MINIATURE TRAINS AND RAIL NETWORK RECONSTITUTIONS IN MONTANA

This is a collection that has come from various donations from rail enthusiasts. 1,300 model trains take us through the 150 years of the history of the Swiss railways. The Alpine landscape reconstitutions, tunnels through mountains, Helvetian chalets and complex railway station networks are witness to the enthusiasm that miniature trains arouse. In the basement, there is an immense modular network that goes through the Colorado plains with cows and cowboys. Lucky Luke, the Daltons and even Rantaplan. Back to childhood.



MUSÉE D'HISTOIRE RÉGIONALE À LENS

Si ce petit musée s'appelle paradoxalement le Musée du Grand-Lens c'est qu'il raconte l'histoire de tout le Plateau qui, avant la séparation en communes, comprenait également Chermignon, Icogne et Montana. Installé dans la maison Emery, moitié en pierre et moitié en bois typique de l'architecture régionale, il présente des objets divers de provenance locale : un coffre marqueté datant de 1656, une carte des Alpes, des photographies, une reconstitution d'atelier de cordonniers, qui nous racontent la vie du village au XIX^e siècle. Pour mieux comprendre pourquoi Stravinsky et Ramuz en sont tombés amoureux.



THE LENS REGIONAL HISTORY MUSEUM

Even if paradoxically this small museum is called the Grand-Lens Museum, in fact it tells the history of the whole Plateau that, before being separated into communes, also included Chermignon, Icogne and Montana. Installed in the Emery house, built half of stone and half of wood as is typical of the regional architecture, it has various local objects on display: an inlaid chest dating back to 1656, a map of the Alps, photographs, a reconstitution of a cobblers workshop, which tell us about the life of the village in the XIXth century. All the better for understanding why Stravinsky and Ramuz fell in love with it.

MUSÉE DE L'ALPAGE DE COLOMBIRE

Le site est une reconstitution d'authentiques mayens en bois, ces habitations au milieu de prés où on amenait les vaches pâturer les mois de la belle saison. Il faut y aller l'été. Le Musée de Colombire à Plumachit est un ancien chalet d'alpage composé d'une fromagerie et d'une cave. À l'aide d'outils datant du début du siècle passé et de graphiques, on vous montre les différentes étapes de transformation du lait en beurre ou du lait en fromage avant la mécanisation. La cave servait de dépôt aux belles et grandes formes du produit fini. Pourquoi y aller ? Pour savoir comment est faite la raclette avant d'arriver dans notre assiette.



COLOMBIRE ALPINE PASTURE MUSEUM

The site is a reconstitution of authentic wooden mountain pasture huts, the dwellings situated in the middle of the fields where the cows were taken to graze during the months of the warm summer season. Summer is the time to visit. The Colombire Museum in Plumachit is an old mountain pasture hut composed of a cheese-making area and a cellar. With the help of tools dating back to the beginning of the last century and some graphics, you will be shown the various stages of the transformation of the milk into butter or cheese before the times of mechanisation. The cellar was used for storing the beautiful large forms of the finished product. Why should you go there ? To learn how the raclette is made before it reaches your plate.

MUSÉE DES BISSES À BOTYRE

Ouvert de mai à octobre, le Musée des Bisses se trouve dans la Maison Peinte, bel édifice du XVII^e siècle, dans le bourg de Botyre sur la commune d'Ayent. L'itinéraire de 270 m² explique l'histoire de ces canaux d'irrigation qui remontent à l'époque romaine et les trésors d'ingéniosité qui ont été mis en œuvre pour les construire, parfois dans les endroits les plus périlleux à flanc de montagne. Creusés dans la terre ou construits avec des planches pour amener l'eau des glaciers aux champs à irriguer, ces petits cours d'eau artificiels ont été l'œuvre d'entières communautés. Pour apprendre ce qu'étaient les bisses avant de devenir des lieux de balade sympathiques.

IRRIGATION CANAL MUSEUM IN BOTYRE

Open from May to October, the Musée des Bisses (irrigation canals) is in the Maison Peinte, a splendid XVIIth century edifice, in Botyre village in the commune of Ayent. The 270m² itinerary explains the history of these irrigation canals that date back to Roman times and the treasures of ingenuity that were brought into play to build them, at times in extremely perilous places on the mountain sides. Dug into the ground or constructed with wooden planks to take the water of the glaciers to the fields that needed to be irrigated, these small artificial canals were the work of whole communities. Find out what the "bisses" were before they became places for enjoyable walks.

